SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Dienstag, 23. December 1879. **Nr. 80.** Mardi, 23 décembre 1879.

Beschluß vom 23. December 1879, betreffend die Wiedereröffnung der Jagd.

Der General-Director des Innern;

Nach Einsicht des Art. 9 des Gesetzes vom 7. Juli 1845 über die Jagd, und der Art. 2 und 3 des Königl.-Großh. Beschlusses vom 22. October 1842;

Nach Einsicht des Beschlusses vom 6. December 1879;

Beschließt:

Art. 1. Die einstweilige Untersagung der Jagd ist für Zugvögel und Wasserwild in den Sümpfen, auf Weihern und Flüssen, vom 26. d. Mts. einschließlich an, aufgehoben.

Art. 2. Gegenwärtiger Beschluß soll in's „Memorial" eingerückt, und überdies in allen Gemeinden des Großherzogthums bekannt gemacht werden.

Luxemburg den 23. December 1879.

Der General-Director des Innern,
H. Kirpach.

Arrêté du 23 décembre 1879, portant réouverture de la chasse.

Le Directeur général de l'intérieur;

Vu l'art. 9 de la loi du 7 juillet 1845 sur la chasse, et les art. 2 et 3 de l'arrêté royal grand-ducal du 22 octobre 1842;

Vu l'arrêté du 6 décembre 1879;

Arrête:

Art. 1er. L'interdiction momentanée de la chasse est levée quant aux oiseaux de passage et au gibier d'eau dans les marais, sur les étangs et rivières, à partir du 26 de ce mois inclusivement.

Art. 2. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial* et publié en outre dans toutes les communes du Grand-Duché.

Luxembourg, le 23 décembre 1879.

Le Directeur général de l'intérieur,
H. Kirpach.

Bekanntmachung. — Indigenat.

Aus einem am 15. l. Mts. December vom Bürgermeister der Stadt Luxemburg aufgenommenen Acte geht hervor, daß Hr. Franz Fischer, Buchbinder zu Luxemburg, daselbst am 6. Januar 1844 von einem Ausländer und einer aus Lu-

Avis. — Indigénat.

Il résulte d'un acte reçu le 15 décembre courant par le bourgmestre de la ville de Luxembourg, que le sieur François *Fischer*, relieur à Luxembourg, né en cette ville le 6 janvier 1844 d'un père étranger et d'une mère originaire de la

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

xemburg herstammenden Mutter geboren, erklärt hat, den Vortheil des Art. 10 des Civilgesetzbuches zur Wiedererlangung der Eigenschaft eines Luxemburgers beanspruchen und seinen Wohnsitz zu Luxemburg nehmen zu wollen.

Luxemburg den 23. December 1879.

Für den General-Director der Justiz:
Der General-Director der Finanzen,
V. v. Röbe.

ville de Luxembourg, a déclaré vouloir revendiquer le bénéfice que lui accorde l'art. 10 du Code civil pour recouvrer la qualité de Luxembourgeois et fixer son domicile en cette ville.

Luxembourg, le 23 décembre 1879.

Pour le Directeur général de la justice:
Le Directeur général des finances,
V. DE ROEBE.

Bekanntmachung. — Gemeindereglement.

Durch Berathung vom 19. November letzthin hat der Gemeinderath von Redingen, absehend vom § 1 des Art. 2 des Gesetzes vom 1. December 1854 und durch Anwendung des § 2 desselben Artikels, die Schließung der Wirthshäuser im Hauptorte, und zwar vom 1. April bis 31. October auf 11 Uhr, und vom 1. November bis 31. März auf 10 Uhr Abends hinausgesetzt. — Diese Berathung ist vorschriftsmäßig veröffentlicht worden.

Luxemburg den 22. December 1879.

Der General-Director des Innern,
H. Kirpach.

Avis. — Règlement communal.

Par délibération du 19 novembre dernier, le conseil communal de *Redange* a reporté la fermeture des cabarets dans la section chef-lieu, à savoir: du 1er avril au 31 octobre à 11 heures, et du 1er novembre au 31 mars à 10 heures du soir, par dérogation au § 1er de l'art. 2 de la loi du 1er décembre 1854 et par application du § 2 du même article — Cette délibération a été dûment publiée.

Luxembourg, le 22 décembre 1879.

Le Directeur général de l'intérieur,
H. KIRPACH.

Bekanntmachung. — Pensions-Commission.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 17. d. Mts. ist die durch Art. 27 des Gesetzes über die Pensionen vom 16. Januar 1863 vorgesehene Commission für's Jahr 1880 zusammengesetzt, wie folgt:

a) Gerichtspersonen: die HH. Schmit, Obergerichtsrath, und Schaack, Präsident des Bezirksgerichtes zu Luxemburg, wirkliche Mitglieder; Bourg und Chomé, Obergerichtsräthe, stellvertretende Mitglieder;

b) Abgeordnete: die HH. J. P. Pescatore und Th. Kirpach, wirkliche Mitglieder; De Muyser und Brincour, stellvertretende Mitglieder.

Avis. — Pensions.

Par arrêté royal grand-ducal du 17 de ce mois, la commission spéciale instituée par l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1863, sur les pensions, a été formée comme suit pour la durée de l'année 1880:

a) *Pour l'ordre judiciaire:* MM. *Schmit*, conseiller à la Cour supérieure de justice, et *Schaack*, président du tribunal d'arrondissement, membres effectifs; *Bourg* et *Chomé*, conseillers à la Cour supérieure de justice, membres suppléants;

b) *Pour la Chambre des députés*: MM. J.-P. *Pescatore* et Th. *Kirpach*, membres effectifs; *De Muyser* et *Brincour*, membres suppléants.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

c) Verwaltungsbeamte: 1° wenn der zu pensionirende Beamte der Zollverwaltung angehört: die HH. Weber, Zollrath und Directions-Secretär, wirkliches Mitglied; Weydert, Ober-Inspector, stellvertretendes Mitglied; 2° für die Luxemburger Jäger: die HH. Dumont und Lion, Hauptleute im Jägerbataillon, ersterer wirkliches, letzterer stellvertretendes Mitglied; 3° in jedem andern Falle: die HH. Lentz, Rath an der Rechnungskammer, wirkliches Mitglied, und Leclerc, Steuer-Controleur, stellvertretendes Mitglied.

Durch Beschluß des Regierungs-Conseils vom heutigen Tage sind vorerwähnter Commission die HH. DD. Aschman und Bivort, und als Stellvertreter die HH. DD. Koch und Fonck, sämmtlich aus Luxemburg, für's Jahr 1880 mit berathender Stimme beigegeben.

Luxemburg den 19. December 1879.

Der General-Direktor der Finanzen,
V. von Roebe.

c) *Pour l'ordre administratif:* — 1° lorsque l'employé à mettre en retraite appartient à l'administration des douanes: MM. *Weber*, conseiller de douane et secrétaire de la direction, membre effectif; *Weydert*, inspecteur en chef des douanes, membre suppléant; — 2° pour les chasseurs luxembourgeois: MM. *Dumont* et *Lion*, capitaines, membres effectif et resp. suppléant; — 3° dans tous autres cas, MM. *Lentz*, conseiller à la Chambre des comptes, membre effectif, et *Leclerc*, contrôleur des contributions, membre suppléant.

Par arrêté du Conseil de Gouvernement en date de ce jour, ont été adjoints à la dite commission avec voix consultative et pour l'année 1880: MM. les docteurs *Aschman* et *Bivort*, et comme suppléants MM. les docteurs *Koch* et *Fonck*, tous de Luxembourg.

Luxembourg, le 19 décembre 1879.

Le Directeur général des finances,
V. de Roebe.

Bekanntmachung. — Statistik des Waaren-Verkehrs des deutschen Zollgebietes.

Es wird hiermit zur öffentlichen Kenntnis gebracht, daß auf Grund des Art. 3 des Gesetzes über die Statistik des Waarenverkehrs vom 17. d. Mts. (Memorial 1879, S. 901) in dem Grenzbezirke des Großherzogthums Luxemburg, neben den in demselben befindlichen Zollämtern in den Orten Asselborn, Harlingen, Niedercolpach, Kahler und Differdingen Anmeldestellen für die Statistik des Waarenverkehres errichtet werden.

Luxemburg den 22. December 1879.

Der General-Director der Finanzen,
V. v. Roebe.

Bekanntmachung. — Statistik des Waarenverkehrs des deutschen Zollvereins.

Mit Bezug auf die Bekanntmachung des Hrn. General-Directors der Finanzen vom heutigen Tage, betreffend die Errichtung der Anmeldestellen für die Statistik des Waarenverkehrs, und mit Bezug auf § 3, Abs. 2 und 4 der Bekanntmachung, betreffend die Statistik des Waarenverkehrs des deutschen Zollgebietes mit dem Auslande, vom 20. d. Mts. (Memorial 1879, S. 908), bringen wir hiermit zur öffentlichen Kenntnis, daß den diesseitigen Anmeldestellen für die genannte Statistik und den als solche fungirenden Zollämtern für den Landverkehr folgende Grenzstrecken von uns zugetheilt sind:

1) Dem Neben-Zoll-Amt II zu Schmiede, die Strecke von Schmiede incl. bis Bivisch incl.
2) Der Anmeldestelle zu Asselborn, die Strecke excl. bis Helzingen incl.
3) Dem Neben-Zoll-Amt II zu Trotten, die Strecke von Helzingen excl. bis Trotten incl.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

4) Dem Neben-Zoll-Amt II zu Allerborn, die Strecke von Trotten excl. bis Niederwampach incl.
5) Dem Neben-Zoll-Amt II zu Doncols, die Strecke von Niederwampach excl. bis Soller incl.
6) Der Anmeldestelle zu Harlingen, die Strecke von Soller excl. bis Surrée incl.
7) Dem Neben-Zoll-Amt II zu Martelingen, die Strecke von Surrée excl. bis Perlé incl.
8) Der Anmeldestelle zu Niedercolpach, die Strecke von Perlé excl. bis Ell incl.
9) Dem Neben-Zoll-Amte I zu Oberpallen, die Strecke von Ell excl bis Kreutzerbuch incl.
10) Dem Neben-Zoll-Amt II zu Sägemühle, die Strecke von Kreutzerbuch excl. bis Schwartzenhof incl.
11) Dem Neben-Zoll-Amt II zu Steinfort, die Strecke von Schwartzenhof excl. bis Kahler excl.
12) Der Anmeldestelle zu Kahler, die Strecke von Kahler incl. bis Fingig excl.
13) Dem Neben-Zoll-Amte II zu Küntzig, die Strecke von Fingig incl. bis Linger excl.
14) Dem Neben-Zoll-Amte II zu Rodingen, die Strecke von Linger incl. bis La Sauvage excl.
15) Der Anmeldestelle zu Differdingen, die Strecke von La Sauvage incl. bis Beles incl.

Die Anmeldungen aus dem Eisenbahn-Verkehre haben beziehentlich bei den Neben-Zoll-Aemtern erster Klasse zu Ulflingen, Bettingen und Rodingen stattzufinden.

Zugleich bestimmen wir auf Grund des Art. 7, Abs. 1 des Gesetzes vom 17. d. Mts. über die Statistik des Waaren-Verkehrs (Memorial 1879, S. 901), daß diejenigen Waaren, bei deren Einfuhr oder Ausfuhr eine Anmeldestelle nicht berührt wird, längstens innerhalb drei Tagen, nachdem der Transport die Zollgrenze überschritten hat, bei der Anmeldestelle, welcher die betreffende Grenzstrecke zugewiesen ist, nachträglich anzumelden sind.

Luxemburg den 22. December 1879.

Die Königl.-Großherzogl. Zoll-Direction.

Chemins de fer Prince-Henri. — Recettes des lignes en exploitation. (105 kilom.)

RECETTES.		Voyageurs.	Marchandises.	Recettes diverses.	Recettes totales.
Du 1er au 30 novembre . .	1879	12,429 55	106,581 69	4,080 83	123,092 07
Du 1er janvier au 31 octobre.	1879	127,189 70	1,248,847 54	53,391 09	1,429,428 42
Du 1er janvier au 30 novembre	1879	139,619 34	1,355,429 23	57,471 92	1,552,520 49
	1878	141,945 09	1,382,113 35	69,676 00	1,593,734 44
Différence en faveur de 1878		2,325 75	26,684 12	12,204 08	41,213 95

Produit kilométrique correspondant à { 1879 . . fr. 16,158 24, soit par jour-kilomètre fr. 44 27.
1878 . . » 16,909 37, id. id. » 46 32.

Luxemburg. — Hofbuchdruckerei von B. Bück.